

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 242



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

56. évfolyam

2013. szeptember 11.

Tartalom

II *Nem jogalkotási aktusok*

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ A Tanács 2013/450/KKBP határozata (2013. július 22.) az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság közötti, az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról szóló megállapodás aláírásáról és megkötéséről 1

- Megállapodás az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság között az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról 2

RENDELETEK

- ★ A Bizottság 868/2013/EU végrehajtási rendelete (2013. szeptember 4.) egy elnevezésnek az oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartásába való bejegyzéséről (Garbanzo de Escacena [OFJ]) 8

- A Bizottság 869/2013/EU végrehajtási rendelete (2013. szeptember 10.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról 10

Ár: 3 EUR

(folytatás a túloldalon)

HU

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.

HATÁROZATOK

2013/451/EU:

- ★ A Bizottság végrehajtási határozata (2013. szeptember 10.) a 443/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alapján a Daimler motorházburkoló rendszer mint az új személygépkocsik szén-dioxid-kibocsátásának csökkentésére szolgáló innovatív technológia jóváhagyásáról ⁽¹⁾ ... 12

Az olvasóhoz – Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának* elektronikus közzétételéről szóló, 2013. március 7-i 216/2013/EU tanácsi rendelet (lásd a hátsó borító belső oldalán)

Az olvasóhoz – Jogi aktusokra történő hivatkozás módja (lásd a hátsó borító belső oldalán)



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

II

(Nem jogalkotási aktusok)

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

A TANÁCS 2013/450/KKBP HATÁROZATA

(2013. július 22.)

az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság közötti, az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról szóló megállapodás aláírásáról és megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak az Európai Unió működéséről szóló szerződés 37. cikkére, összefüggésben a 218. cikkének (5) és (6) bekezdésével,

tekintettel az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének javaslatára,

mivel:

- (1) 2012. június 1-jén Nigeri Köztársaság miniszterelnöke meghívólevelet küldött az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének (főképviselő), amelyben – az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság közötti, a misszió és a misszió személyi állománya jogállásáról szóló részletes megállapodás megkötéséig – egyoldalúan engedélyezte az Európai Unió nigeri KBVP-misszió (EUCAP Sahel Niger) telepítését, valamint a misszió hatékony végrehajtása érdekében kiváltságokat és mentességeket biztosított a misszió számára.
- (2) A Tanács 2012. július 16-án elfogadta az Európai Unió nigeri KBVP-missziójáról (EUCAP Sahel Niger) szóló 2012/392/KKBP határozatot ⁽¹⁾.
- (3) A 2012/392/KKBP határozat 8. cikke úgy rendelkezik, hogy az EUCAP Sahel Niger misszióknak és a misszió személyi állományának jogállását – beleértve adott esetben az EUCAP Sahel Niger feladatainak végrehajtásához és zavartalan működéséhez szükséges kiváltságokat, mentességeket és további garanciákat is – az Európai Unióról szóló szerződés (EUSZ) 37. cikkével összhangban, az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően megkötött megállapodásban kell meghatározni.

- (4) Azt követően, hogy a Tanács 2012. július 26-án elfogadta a tárgyalások megkezdésére való felhatalmazásról szóló határozatot, a főképviselő az EUSZ 37. cikkének megfelelően lefolytatta az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról szóló, az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság közötti megállapodásra (a továbbiakban: megállapodás) irányuló tárgyalásokat.

- (5) A megállapodást célszerű jóváhagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Tanács az Unió nevében jóváhagyja az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság közötti, az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról szóló megállapodást.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak az Uniót jogilag kötelező aláírására jogosult személy(ek)e)t.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2013. július 22-én.

a Tanács részéről

az elnök

C. ASHTON

⁽¹⁾ HL L 187., 2012.7.17., 48. o.

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Nigeri Köztársaság között az Európai Unió nigeri KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Niger) jogállásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az EU,

egyrésztől, és

A NIGERI KÖZTÁRSASÁG,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

— Brigi Rafini miniszterelnök 2012. június 1-jén kelt meghívólevelét,

— az Európai Unió nigeri KBVP-missziójáról (EUCAP Sahel Niger) ⁽¹⁾ szóló, 2012. július 16-i 2012/392/KKBP tanácsi határozatot,

— hogy e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – többek között a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmánya – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Hatály és fogalom meghatározások

(1) Ezt a megállapodást az EU missziójára és annak személyi állományára kell alkalmazni.

(2) Ezt a megállapodást kizárólag a Nigeri Köztársaság területén kell alkalmazni.

(3) E megállapodás alkalmazásában:

a) „EUCAP”: az EU nigeri KBVP-missziója, amelyet az EU Tanácsa a 2012/392/KKBP határozattal hozott létre azzal a céllal, hogy támogassa Niger biztonsági ágazatbeli szereplőinek kapacitásépítését a terrorizmus és a szervezett bűnözés elleni küzdelemben (EUCAP Sahel Niger), ideértve a misszióknak a Nigeri Köztársaságba telepített, az EUCAP-hoz tartozó összetevőit, erőit, egységeit, parancsnokságait és személyi állományát is;

b) „misszióvezető”: az EUCAP misszióvezetője;

c) „Európai Unió (EU)”: az EU állandó szervei és azok személyzete;

d) „az EUCAP személyi állománya”: a misszióvezető, az EUCAP-misszióban való részvételre az EU által felkért, az uniós tagállamokból, az EU intézményeiből és harmadik országokból kiküldött személyi állomány, az EUCAP által szerződéses alapon toborzott nemzetközi személyzet, akiket a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására alkalmaznak, valamint a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény vagy az Európai Külsügyi Szolgálat (EKSZ) számára missziót teljesítő személyi állomány. A kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet nem tartoznak ide;

e) „parancsnokság”: az EUCAP főparancsnoksága;

f) „küldő állam”: bármely EU-tagállam vagy harmadik állam, amely az EUCAP-misszióba személyi állományt küldött;

g) „létesítmények”: az EUCAP tevékenységeinek végzéséhez, valamint az EUCAP személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, helyiségek és földterület;

⁽¹⁾ HL L 187., 2012.7.17., 48. o.

- h) „helyi személyzet”: a Nigeri Köztársaságban állampolgársággal vagy állandó tartózkodási engedéllyel rendelkező személyzet;
- i) „beszállító”: bármely olyan személy, aki az EUCAP részére a misszió tevékenységéhez kapcsolódó terméket értékesít vagy szolgáltatást nyújt;
- j) „az EUCAP szállítóeszközei”: az EUCAP tulajdonában lévő vagy általa bérelt járművek és egyéb szállítóeszközök;
- k) „az EUCAP vagyontárgyai”: az EUCAP számára szükséges felszerelések – többek között szállítóeszközök – és fegyveres tárgyak.

2. cikk

Általános rendelkezések

- (1) Az EUCAP és annak személyi állománya tiszteletben tartja a Nigeri Köztársaság törvényeit – beleértve a szokásjogon alapuló törvényeit is – és rendeleteit, és tartózkodik a misszió célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EUCAP az e megállapodás szerinti feladatainak végrehajtása tekintetében autonómiát élvez. A Nigeri Köztársaság tiszteletben tartja az EUCAP egységes és nemzetközi jellegét.
- (3) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a Nigeri Köztársaság kormányát az EUCAP nigeri területen állomásozó személyi állományának létszámáról.

3. cikk

Azonosítás

- (1) Az EUCAP személyi állományának tagjait megkülönböztető EUCAP személyazonosító kártyával látják el és azonosítják, amelyet állandóan magukkal kell hordaniuk. E személyazonosító kártyákat az EUCAP kérésére a külügyekért felelős minisztérium állítja ki.
- (2) Az EUCAP szállítóeszközeit megkülönböztető EUCAP azonosító jelzéssel – amelynek mintáját a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságainak át kell adni –, továbbá a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságai által kiadott külön rendszámtáblával kell ellátni.
- (3) Az EUCAP-misszióknak jogában áll az EU-lobogót a parancsnokság épületén, illetve másutt elhelyezni, a misszióvezető döntése alapján magában vagy a Nigeri Köztársaság lobogójával együtt. Az EUCAP-missziót alkotó nemzeti egységek nemzeti zászlai vagy jelvényei a misszióvezető döntése alapján elhelyezhetők az EUCAP helyiségeiben és egyenruháin.

4. cikk

Határátlépés és mozgás a Nigeri Köztársaság területén

- (1) Az EUCAP személyi állománya, valamint vagyontárgyai a hivatalos határátkelőhelyeken és a nemzetközi légifolyosókon keresztül lépik át a Nigeri Köztársaság határát.

(2) A Nigeri Köztársaság elősegíti az EUCAP-nak és személyi állományának a területére történő belépését, illetve a területének elhagyását. A Nigeri Köztársaság területére történő belépés és a terület elhagyása során történő útlevel-ellenőrzés kivételével, az EUCAP személyi állományának azon tagjai, akik a misszióban való részvételükről igazolással rendelkeznek, a Nigeri Köztársaság területén mentesülnek a bevándorlási rendelkezések alól. A misszió tagjai számára egyéves időtartamra térítésmentesen vízumot állítanak ki.

(3) Az EUCAP személyi állománya mentesül a Nigeri Köztársaságnak a külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerezhet jogot állandó tartózkodásra vagy lakóhelyre a Nigeri Köztársaság területén.

(4) Az EUCAP vagyontárgyai a Nigeri Köztársaság területére történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor – a tárolás, a fuvarozás és más teljesített szolgáltatások díjai kivételével – mentesülnek a behozatali, a tranzit- és a kiviteli engedélyek, valamint a vámdíjak és -illetékek alól.

(5) A misszió támogatására használt légi járművek mentesülnek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A vonatkozó nemzetközi szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor. A járművekre azonban legalább felelősségbiztosítást kell kötni.

(6) Az EUCAP személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat és repülőgépet vezethet a Nigeri Köztársaság területén, amennyiben rendelkezik a megfelelő érvényes nemzeti vagy nemzetközi vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel. A Nigeri Köztársaság adó vagy illeték kiszabása nélkül érvényesnek ismeri el az EUCAP személyi állománya által használt járművezetői engedélyeket.

(7) Az EUCAP és annak személyi állománya, valamint vagyontárgyaik teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek a tevékenységük által érintett területeken, amelyeket az illetékes nigeri hatóságokkal egyetértésben kell meghatározni. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(8) A misszió céljai érdekében hivatali feladataik ellátása során az EUCAP személyi állománya és az EUCAP által alkalmazott helyi személyzet tagjai, továbbá az EUCAP szállítóeszközei igénybe vehetik a közutakat, a hidakat, a kompot, a repülőtereket és a kikötőket. Az EUCAP nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű úthasználati díjak, illetve költségek alól, amelyek a Nigeri Köztársaság személyi állományának nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. cikk

Az EUCAP számára a Nigeri Köztársaság által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUCAP létesítményei sérthetetlenek. A Nigeri Köztársaság képviselői kizárólag a misszióvezető hozzájárulásával léphetnek be a létesítményekbe.

(2) Az EUCAP létesítményei és vagyontárgyai mentességet élveznek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.

(3) Az EUCAP és annak vagyontárgyai – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentességet élveznek a bírósági eljárás alól.

(4) Az EUCAP irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.

(5) Az EUCAP hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival összefüggő minden levelezés.

(6) A misszió céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és használt létesítmények tekintetében az EUCAP mentesül minden nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EUCAP nem mentesül a nyújtott szolgáltatásokért történő fizetés alól.

6. cikk

Az EUCAP személyi állománya számára a Nigeri Köztársaság által biztosított kiváltságok és mentességek

(1) Az EUCAP személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni. Valamely jogsértésnek a Nigeri Köztársaság illetékes büntető hatósága általi tettenérése esetén e hatóság jogosult feltartóztatni az elkövetőt az EUCAP illetékes hatóságainak megérkezéséig.

(2) Az EUCAP személyi állományának iratai, levelezése és vagyontárgyai sérthetlenséget élveznek, a (6) bekezdés értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.

(3) Az EUCAP személyi állománya mentességet élvez a Nigeri Köztársaság büntető joghatósága alól, kivéve, ha e mentességet az illetékes hatóság egyértelműen felfüggeszti. Büntető jogszabályok megsértése esetén azonban az illetékes nigeri hatóságok feladata a bizonyítékok begyűjtése, amelyeket az EUCAP misszióvezetőjének rendelkezésére bocsátanak. A misszióvezető haladéktalanul intézkedéseket tesz arra, hogy büntetőeljárás lefolytatása céljából átadja a személyi állomány

érintett tagját a küldő államnak, feltéve, hogy a büntető határozat meghozatala teljes szuverenitással a küldő állam joghatósága alá tartozik. A nigeri kormányt ez esetben rendszeresen tájékoztatni kell a megindított bírósági eljárás lefolyásáról.

(4) Az EUCAP személyi állománya a hivatalos feladatai ellátása során szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásai, illetve végrehajtott cselekedetei tekintetében a Nigeri Köztársaság minden polgári vagy közigazgatási eljárása alól mentességet élvez. Amennyiben az EUCAP személyi állományának tagja ellen a Nigeri Köztársaság bármely bírósága előtt polgári eljárás indul, erről haladéktalanul értesíteni kell a misszióvezetőt és a küldő állam illetékes hatóságát, valamint az EKSZ-t vagy az érintett EU-intézményt. Az eljárás bíróság előtti megindítását megelőzően a misszióvezető írásban igazolja a bíróság felé, hogy a cselekményt a személyi állomány érintett tagja a hivatalos feladatai ellátása során követte-e el. Ha a cselekményt hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást nem lehet megindítani, és a 16. cikkben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni. Ha a cselekményt nem hivatalos feladatok ellátása során követték el, az eljárást folytatni lehet. Abban az esetben, ha az EUCAP személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresetközvetlenül kapcsolódó viszontkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

(5) Az EUCAP személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.

(6) Az EUCAP személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve, ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indul ellenük. Az EUCAP személyi állományának olyan vagyontárgyai, amelyek a misszióvezető által kiadott igazolás szerint hivatalos feladatok ellátásához szükségesek, nem foglalhatók le ítélet, határozat vagy felszólítás végrehajtásának céljából. Polgári eljárások esetén az EUCAP személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, vagy velük szemben kényszerítő intézkedéseket alkalmazni.

(7) Az EUCAP személyi állományának a nigeri joghatóság alóli mentessége nem jelent a küldő állam joghatósága alóli mentességet.

(8) Az EUCAP személyi állománya mentesül a Nigerben esetlegesen hatályban levő társadalombiztosítási rendelkezések alól.

(9) Az EUCAP személyi állománya az EUCAP vagy a küldő állam által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a Nigeri Köztársaságon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a Nigeri Köztársaságban fizetendő adók alól.

(10) Az EUCAP személyi állománya a Nigerbe érkezését követő hat hónapon belül illeték- és vámmentesen jogosult személyes tárgyakat behozni a hatályos nigeri szabályozással összhangban.

(11) Az EUCAP személyi állományának személyes poggyásza mentesül a kézi átvizsgálás alól, kivéve, ha alaposan feltételezhető, hogy nem személyes vagy az EUCAP használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve, hogy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a Nigeri Köztársaság jogszabályai tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ilyen esetben a vizsgálatot kizárólag az EUCAP személyi állománya érintett tagjának vagy az EUCAP meghatalmazott képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

7. cikk

Helyi személyzet

A helyben szerződötett személyzet nem élvez kiváltságokat és mentességeket. A Nigeri Köztársaság azonban oly módon gyakorol joghatóságot az említett személyzet felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a misszió feladatainak teljesítését.

8. cikk

Fegyelem

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak Niger területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott valamennyi fegyelmi jogkört gyakorolni az EUCAP személyi állományának a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó valamennyi tagjával szemben.

9. cikk

Biztonság

(1) A Nigeri Köztársaság gondoskodik az EUCAP személyi állományának biztonságáról.

(2) E célból a Nigeri Köztársaság meghoz minden szükséges intézkedést az EUCAP-nak és személyi állományának a védelme, épsége és biztonsága érdekében. A Nigeri Köztársaság által javasolt konkrét rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszióvezetővel. A Nigeri Köztársaság engedélyezi és térítésmentesen támogatja az EUCAP személyi állományának egészségügyi okokból történő evakuálásával kapcsolatos tevékenységeket. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(3) Az EUCAP személyi állományának a misszióvezető által kijelölt tagjai – akiknek listáját el kell juttatni az illetékes nigeri hatóságokhoz – feladataik ellátásához fegyvert tarthatnak és viselhetnek.

10. cikk

Egyenruha

(1) Az EUCAP személyi állománya az EUCAP megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott nemzeti egyenruhát vagy civil ruhát visel. A civil támogató személyzet az EUCAP megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott civil ruhát visel.

(2) Az egyenruha viseléséről a misszióvezető által kiadott szabályok rendelkeznek.

11. cikk

Együttműködés és az információhoz való hozzáférés

(1) A Nigeri Köztársaság teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az EUCAP és annak személyi állománya részére. Szükség esetén a 19. cikknek megfelelően kiegészítő rendelkezésekről lehet megállapodni.

(2) A misszióvezető és a Nigeri Köztársaság kormánya által kijelölt képviselő rendszeres konzultációt folytat, és meghozza az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten biztosított legyen. A Nigeri Köztársaság összekötő tisztviselőt nevezhet ki az EUCAP-misszióhoz.

12. cikk

Támogatás Niger részéről

(1) Az EUCAP kérésére a Nigeri Köztársaság kész segítséget nyújtani a megfelelő létesítmények megkeresésében.

(2) A Nigeri Köztársaság – igény és rendelkezésre állás esetén – térítésmentesen rendelkezésre bocsátja a tulajdonában lévő létesítményeket, amennyiben az EUCAP ezeket a létesítményeket adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez kéri.

(3) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a Nigeri Köztársaság hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához.

(4) Az EUCAP a Nigeri Köztársaság törvényei és rendelkezései értelmében rendelkezik a küldetés teljesítéséhez és különösen bankszámlák nyitásához, ingó vagyon szerzéséhez és elidegenítéséhez, valamint a bíróság előtti eljáráshoz szükséges jogképességgel.

(5) Az EUCAP által a Nigeri Köztársaságban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot az adott szerződés határozza meg.

13. cikk

Az állam tulajdonában lévő létesítmények megváltoztatása

(1) Az EUCAP jogosult az érintett szervekkel összeköttetésben a Nigeri Köztársaság tulajdonában lévő létesítmények építésére, átalakítására vagy megváltoztatására műveleti igényei kielégítése érdekében.

(2) A Nigeri Köztársaság az ilyen építésért, megváltoztatásért vagy átalakításért nem követelhet kártérítést az EUCAP-tól.

14. cikk

Az EUCAP személyi állománya tagjainak elhalálása

(1) A misszióvezetőnek a hatályos nigeri szabályozással összhangban jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket, és gondoskodni az EUCAP személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes vagyontárgyainak a hazaszállításáról.

(2) Az EUCAP személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolását csak az érintett állam hozzájárulásával és az EUCAP és/vagy az érintett állam képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

(3) A Nigeri Köztársaság és az EUCAP a lehető legteljesebb mértékben együttműködik egymással az EUCAP személyi állománya elhalálozott tagjainak mielőbbi hazaszállítása érdekében.

15. cikk

Kommunikáció

(1) Az EUCAP a misszió céljai érdekében és a hatályos nigeri szabályozással összhangban rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet az illetékes szolgáltatókkal összeköttetésben. Az EUCAP együttműködik a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. A Nigeri Köztársaság térítésmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumokhoz.

(2) Az EUCAP a művelet céljai érdekében korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, valamint a hordozható és a kézi rádiókészülékeket is), telefon, táviró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az EUCAP létesítményein belüli, illetve azok közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.

(3) Az EUCAP a saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az EUCAP vagy az EUCAP személyi állománya részére, illetve általuk küldött posta továbbítására.

16. cikk

Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

(1) Az EUCAP és annak személyi állománya, az EU és a küldő államok nem felelnek a műveleti szükségletekhez kapcsolódóan, illetve a polgári zavargásokkal vagy az EUCAP védelmével kapcsolatos tevékenységek révén a polgári vagy közvagyonban okozott károkért vagy veszteségekért.

(2) A békés rendezés érdekében a polgári vagy közvagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károk vagy veszteségek fejében támasztott követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések fejében támasztott, továbbá az EUCAP vagyonában bekövetkező károk vagy veszteségek fejében támasztott követeléseket a nigeri jogi vagy természetes személyek által előterjesztett követelés esetében a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságain keresztül az EUCAP-nak, az EUCAP által előterjesztett követelés esetében pedig az illetékes nigeri hatóságoknak kell benyújtani.

(3) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést az egyenlő arányban az EUCAP képviselőiből, valamint a Nigeri

Köztársaság képviselőiből álló, követelésekkel foglalkozó bizottságnak kell benyújtani. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

(4) Ha a követelésekkel foglalkozó bizottság nem tudja rendezni a vitát, akkor a vitát:

a) legfeljebb 40 000 EUR összegű követelés esetén a Nigeri Köztársaság és az uniós képviselő diplomáciai úton rendez;

b) az a) pontban említett összeget meghaladó követelés esetén választott bíróság elé kell vinni, amelynek döntése jogilag kötelező.

(5) A választott bíróság három választott bíróból áll, egy választott bírót a Nigeri Köztársaság, egy választott bírót az EUCAP, egy választott bírót pedig a Nigeri Köztársaság és az EUCAP együttesen jelöl ki. Ha valamelyik fél két hónapon belül nem jelöl ki választott bírót, vagy ha a Nigeri Köztársaság és az EUCAP nem tud megállapodni a harmadik választott bíró kijelöléséről, a kérdéses választott bírót az Európai Unió Bíróságának elnöke jelöli ki.

(6) Az EUCAP és a Nigeri Köztársaság közigazgatási hatóságai megállapodnak a követelésekkel foglalkozó bizottság és a választott bíróság megbízatásának feltételei, az említett testületekben alkalmazandó eljárások és a követelések benyújtásának feltételei meghatározásának érdekében szükséges igazgatási rendelkezésekről.

17. cikk

Vitarendezés

(1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő valamennyi kérdést az EUCAP képviselői és a Nigeri Köztársaság illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.

(2) Előzetes rendezés hiányában az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Nigeri Köztársaság és az uniós képviselők kizárólag diplomáciai úton rendezik.

18. cikk

Egyéb rendelkezések

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUCAP és annak személyi állománya mentességeire, kiváltságaira és jogaira hivatkozik, a Nigeri Köztársaság kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint az illetékes helyi hatóságok részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUCAP-hoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltérésként.

19. cikk

Végrehajtási rendelkezések

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések olyan külön rendelkezések tárgyát képezhetik, amelyekről a misszióvezető és a Nigeri Köztársaság közigazgatási hatóságai állapodnak meg.

20. cikk

Záró rendelkezések

(1) A Felek által közzevendő megállapodás az aláírásának napján lép hatályba. A megállapodás hatályban marad az EUCAP személyi állománya utolsó tagjának az országból való távozásáig, amely időpontról az EUCAP tájékoztatással szolgál.

(2) Az (1) bekezdés ellenére, a 4. cikk 8. bekezdésében, az 5. cikk (1), (2), (3) és (6) bekezdésében, a 6. cikk (1), (3), (5), (7), (8) és (9) bekezdésében, a 12. cikkben, valamint a 15. cikkben foglaltakat úgy kell tekinteni, hogy azok az EUCAP személyi

állománya első tagjának telepítésétől alkalmazandók, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépésének időpontját.

(3) E megállapodás módosítására a Felek közös megegyezésével írásban kerülhet sor. A módosítások végrehajtása különálló jegyzőkönyvek formájában történik, amelyek e megállapodás szerves részét képezik, és az (1) bekezdéssel összhangban lépnek hatályba.

(4) Ez a megállapodás mindaddig érvényes, amíg az egyik fél nem értesíti a másik felet a megállapodás felmondására irányuló szándékáról. A megállapodás felmondása az ez irányú értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép életbe. A megállapodás felmondása nem érinti a felmondást megelőzően a megállapodás végrehajtásából származó jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Naimey-ben, két francia nyelvű eredeti példányban, a kettőezer-tizenharmadik év július havának harmincadik napján.

az Európai Unió részéről

a Nigeri Köztársaság részéről

RENDELETEK

A BIZOTTSÁG 868/2013/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETE

(2013. szeptember 4.)

egy elnevezésnek az oltalom alatt álló eredetmegjelölések és földrajzi jelzések nyilvántartásába való bejegyzéséről (Garbanzo de Escacena [OFJ])

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló, 2012. november 21-i 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 52. cikke (2) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az 1151/2012/EU rendelet hatályon kívül helyezte és felváltotta a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló, 2006. március 20-i 510/2006/EK tanácsi rendeletet ⁽²⁾.

- (2) Az 510/2006/EK rendelet 6. cikkének (2) bekezdésével összhangban a Bizottság közzétette az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* Spanyolország kérelmét ⁽³⁾ a „Garbanzo de Escacena” elnevezés bejegyzésére.

- (3) A Bizottsághoz nem érkezett az 510/2006/EK rendelet 7. cikke szerinti kifogás, ezért a „Garbanzo de Escacena” elnevezést be kell jegyezni,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az e rendelet mellékletében szereplő elnevezés bejegyzésre kerül.

2. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2013. szeptember 4-én.

a Bizottság részéről,
az elnök nevében,
Dacian CIOLOȘ
a Bizottság tagja

⁽¹⁾ HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

⁽²⁾ HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

⁽³⁾ HL C 300., 2012.10.5., 19. o.

MELLÉKLET

A Szerződés I. mellékletében felsorolt, emberi fogyasztásra szánt mezőgazdasági termékek:

1.6. osztály. Gyümölcs, zöldségfélék és gabonafélék, frissen vagy feldolgozva

SPANYOLORSZÁG

Garbanzo de Escacena (OF)

A BIZOTTSÁG 869/2013/EU VÉGREHAJTÁSI RENDELETE**(2013. szeptember 10.)****az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre (az egységes közös piacszervezésről szóló rendelet) ⁽¹⁾,tekintettel az 1234/2007/EK tanácsi rendeletnek a gyümölcs- és zöldség-, valamint a feldolgozottgyümölcs- és feldolgozottzöldség-ágazatra alkalmazandó részletes szabályainak a megállapításáról szóló, 2011. június 7-i 543/2011/EU bizottsági végrehajtási rendeletre ⁽²⁾ és különösen annak 136. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

- (1) Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően az 543/2011/EU végrehajtási rendelet a XVI. mellékletének A. részében szereplő

termékek és időszakok tekintetében meghatározza azokat a szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket.

- (2) Az 543/2011/EU végrehajtási rendelet 136. cikke (1) bekezdése alapján a behozatali átalányérték számítására munkanaponként, változó napi adatok figyelembevételével kerül sor. Ezért helyénvaló előírni, hogy e rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lépjen hatályba,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

1. cikk

Az 543/2011/EU végrehajtási rendelet 136. cikkében említett behozatali átalányértékeket e rendelet melléklete határozza meg.

2. cikkEz a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2013. szeptember 10-én.

*a Bizottság részéről,
az elnök nevében,*Jerzy PLEWA
mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató

⁽¹⁾ HL L 299., 2007.11.16., 1. o.

⁽²⁾ HL L 157., 2011.6.15., 1. o.

MELLÉKLET

Az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód ⁽¹⁾	Behozatali átalányérték
0702 00 00	MK	34,4
	ZZ	34,4
0707 00 05	TR	95,4
	ZZ	95,4
0709 93 10	TR	126,1
	ZZ	126,1
0805 50 10	AR	121,5
	CL	118,1
	IL	142,1
	TR	73,0
	UY	127,6
	ZA	135,1
	ZZ	119,6
0806 10 10	BR	183,4
	EG	184,6
	IL	162,2
	TR	142,9
	ZZ	168,3
0808 10 80	AR	159,7
	BR	103,3
	CL	105,4
	NZ	137,7
	US	130,5
	ZA	121,1
	ZZ	126,3
0808 30 90	CN	81,6
	TR	133,7
	ZA	138,4
	ZZ	117,9
0809 30	TR	133,4
	ZZ	133,4
0809 40 05	BA	53,5
	MK	54,9
	XS	53,2
	ZZ	53,9

⁽¹⁾ Az országoknak az 1833/2006/EK bizottsági rendeletben (HL L 354., 2006.12.14., 19. o.) meghatározott nomenklatúrája szerint. A „ZZ” jelentése „egyéb származás”.

HATÁROZATOK

A BIZOTTSÁG VÉGREHAJTÁSI HATÁROZATA

(2013. szeptember 10.)

a 443/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alapján a Daimler motorházburkoló rendszer mint az új személygépkocsik szén-dioxid-kibocsátásának csökkentésére szolgáló innovatív technológia jóváhagyásáról

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/451/EU)

AZ EURÓPAI BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre,

tekintettel a könnyű haszongépjárművek szén-dioxid-kibocsátásának csökkentésére irányuló közösségi integrált megközelítés keretében az új személygépkocsikra vonatkozó kibocsátási követelmények meghatározásáról szóló, 2009. április 23-i 443/2009/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletre ⁽¹⁾ és különösen annak 12. cikke (4) bekezdésére,

mivel:

- (1) A Daimler AG gyártó (a továbbiakban: kérelmező) 2013. február 15-én kérelmet nyújtott be egy motorházburkoló rendszer innovatív technológiaként való jóváhagyására. A Bizottság a 725/2011/EU végrehajtási rendelete ⁽²⁾ 4. cikkével összhangban megvizsgálta, hogy a kérelem hiánytalan-e. Mivel megállapítása szerint az eredetileg benyújtott kérelemből lényeges információk hiányoztak, a Bizottság hiánypótlásra szólította fel a kérelmezőt. A szükséges információkat a kérelmező 2013. április 17-én rendelkezésre bocsátotta. A kérelem hiánytalanak bizonyult, így a hivatalos átvételt követő naptól, vagyis 2013. április 18-tól számítandó a Bizottság részére biztosított elbírálási határidő.
- (2) A kérelmet a Bizottság a 443/2009/EK rendelet 12. cikkével, a 725/2011/EU végrehajtási rendelettel, valamint az innovatív technológiák jóváhagyásának a 443/2009/EK rendelet alapján történő kérelmezésére vonatkozó technikai iránymutatással (a továbbiakban: technikai iránymutatás) ⁽³⁾ összhangban értékelte.
- (3) A kérelem egy olyan motorházburkoló rendszerre vonatkozik, amely lehetővé teszi a jármű leállítása utáni hőveszteség csökkentését azáltal, hogy szigeteli a motorházat és a hűtő nyílásait hűtőszalu segítségével lezárja. A

tárolt hő az erőátviteli rendszer késleltetett lehűlését eredményezi. A jármű újraindítás utáni üzemanyag-fogyasztása és szén-dioxid-kibocsátása az erőátviteli rendszer magasabb hőmérséklete miatti kisebb sűrűlódás következtében csökken.

- (4) A Bizottság megállapítása szerint a kérelemben benyújtott információk igazolják, hogy teljesülnek a 443/2009/EK rendelet 12. cikkében, valamint a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 2. és 4. cikkében foglalt kritériumok.
- (5) A kérelmező bizonyította, hogy a kérelemben leírt típusú motorházburkoló rendszerek piaci részesedése 2009-ben nem lépte túl a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában meghatározott küszöböt. Ezt az állítást a mellékelt ellenőrző jelentés is alátámasztja. A Bizottság ennek alapján megállapítja, hogy a kérelmező motorházburkoló rendszere megfelel a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 2. cikke (2) bekezdésének a) pontjában foglalt elfogadhatósági kritériumnak.
- (6) Annak meghatározásához, hogy járművekbe beépítve ez az innovatív technológia a szén-dioxid-kibocsátás mekkora csökkentését teszi lehetővé, meg kell határozni a viszonyítási alapul vett járművet, amelyhez az innovatív technológiával felszerelt jármű hatékonyságát a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 5. és 8. cikke szerint hasonlítani kell. A Bizottság úgy véli, hogy egy motorházburkoló rendszer nélküli ökoinnovációs járművet megfelelő viszonyítási alpnak lehet tekinteni.
- (7) A kérelmező átfogó módszertant dolgozott ki a szén-dioxid-kibocsátás csökkenésének vizsgálatára. A módszertan keretében a melegindításból származó előny görgős próbapadon határozzák meg. Az előny a motorházburkoló rendszer alkalmazása esetén jelentkezik. A módszertan olyan képleteket tartalmaz, amelyek összhangban állnak a technikai iránymutatásban az egyszerűsített megközelítés vonatkozásában a motorházburkoló rendszerre vonatkozóan ismertett képletekkel. A Bizottság úgy véli, hogy a vizsgálati módszer a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 6. cikkének megfelelően ellenőrizhető, megismételhető és összehasonlítható

⁽¹⁾ HL L 140., 2009.6.5., 1. o.

⁽²⁾ A Bizottság 725/2011/EU végrehajtási rendelete (2011. július 25.) a személygépkocsik szén-dioxid-kibocsátásának csökkentésére szolgáló innovatív technológiák jóváhagyási és minősítési eljárásának megállapításáról (HL L 194., 2011.7.26., 19. o.).

⁽³⁾ http://ec.europa.eu/clima/policies/transport/vehicles/cars/docs/guidelines_en.pdf

eredményeket ad, és valóságosan, szilárd statisztikai szignifikanciával bizonyítja a vizsgált innovatív technológia CO₂-kibocsátás-csökkentési hozadékait.

- (8) A Bizottság megállapítása szerint az előzőek alapján a kérelmező kielégítően bizonyította, hogy az innovatív technológia legalább 1 g/km-rel csökkenti a szén-dioxid-kibocsátást.
- (9) Mivel a motornak a motorházburkoló következtében bekövetkező csökkenő mértékű lehűléséből adódó hatások a 715/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽¹⁾ és a 692/2008/EK bizottsági rendelet⁽²⁾ szerinti standard vizsgálati ciklussal nem mutathatók ki, a Bizottság megállapítja, hogy a motorházburkoló hatásait a standard vizsgálati ciklus nem tartalmazza.
- (10) A Bizottság megállapítja, hogy az ellenőrzési jelentést az TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG, egy független és tanúsított szervezet készítette el, és ez a szervezet támogatja a kérelemben szereplő megállapításokat.
- (11) Mindezek alapján a Bizottságnak nincs ellenvetése a szóban forgó innovatív technológia jóváhagyásával szemben.
- (12) Ha egy gyártó a fajlagos kibocsátási célérték teljesítése céljából élni kíván azzal a lehetőséggel, hogy átlagos fajlagos szén-dioxid-kibocsátását az e határozattal jóváhagyott innovatív technológia alkalmazása révén elért szén-

dioxid-megtakarítással csökkenti, akkor – a 725/2011/EU végrehajtási rendelet 11. cikkének (1) bekezdése értelmében – az érintett jármű EK-típusbizonyítványának kérelmezésekor hivatkozni kell erre a határozatra,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

(1) A Bizottság a 443/2009/EK rendelet 12. cikke értelmében vett innovatív technológiaként jóváhagyja a Daimler motorházburkoló rendszert.

(2) Az (1) bekezdésben említett Daimler motorházburkoló rendszer alkalmazásából eredő szén-dioxidkibocsátás-csökkentést a mellékletben foglalt módszerrel kell megállapítani.

2. cikk

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2013. szeptember 10-én.

*a Bizottság részéről
az elnök*

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 715/2007/EK rendelete (2007. június 20.) a könnyű személygépjárművek és haszongépjárművek (Euro 5 és Euro 6) kibocsátás tekintetében történő típusjóváhagyásáról és a járműjavítási és -karbantartási információk elérhetőségéről (HL L 171., 2007.6.29., 1. o.).

⁽²⁾ A Bizottság 692/2008/EK rendelete (2008. július 18.) a könnyű személygépjárművek és haszongépjárművek (Euro 5 és Euro 6) kibocsátás tekintetében történő típusjóváhagyásáról és a járműjavítási és -karbantartási információk elérhetőségéről szóló 715/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet módosításáról és végrehajtásáról (HL L 199., 2008.7.28., 1. o.).

MELLÉKLET

A Daimler motorházburkoló rendszer M₁ kategóriájú járművekben való alkalmazása révén elért szén-dioxidkibocsátás-csökkentés megállapítására szolgáló módszer

1. BEVEZETÉS

Ahhoz, hogy megállapítható legyen, mekkora szén-dioxidkibocsátás-csökkentés tulajdonítható a Daimler motorházburkoló rendszer M₁ kategóriájú járművekben való alkalmazásának, a következőket kell meghatározni:

- a motorházburkoló rendszerrel felszerelt és az anélküli ökoinnovációs jármű lehűlési görbéjének meghatározása érdekében követendő vizsgálati eljárás;
- az ökoinnovációs jármű melegindításából származó előny meghatározása érdekében követendő vizsgálati eljárás;
- a relatív szórások kiszámítására szolgáló képletek;
- a CO₂-kibocsátás csökkentésének kiszámítására szolgáló képletek;
- a CO₂-kibocsátás csökkentésének meghatározása a típusjövahagyó hatóságok általi tanúsításhoz.

2. A LEHŰLÉSI GÖRBÉK MEGHATÁROZÁSA

A viszonyítási alapul szolgáló és az ökoinnovációs járművekre vonatkozó lehűlési görbéket kísérleti úton kell meghatározni. Ugyanazok a görbék érvényesek a viszonyítási alapul szolgáló és az ökoinnovációs járművel megegyező hőkapacitású, motortér-elrendezésű és motor-hőszigetelésű járműváltozatokra. A kísérleti vizsgálat során az adott hűtőközeg hőmérsékletét termoelemmel 24 órán keresztül folyamatosan mérni kell legalább 14 °C-os állandó külső hőmérséklet mellett. A motort a 3. pontnak megfelelően a leállítás előtt elegendő számú, egymást követő új európai menetciklus (NEDC) alkalmazásával fel kell melegíteni a hűtőközeg maximális hőmérsékletére.

Az előkondicionálást követően az összes szivattyú és ventilátor kikapcsolása érdekében a gyújtást le kell állítani, és az indítókulcsot ki kell húzni. A motorházatetöt teljesen le kell zárni. A vizsgálókamrában minden mesterséges szellőztető berendezést ki kell kapcsolni. Az eredményként kapott görbéket az 1. képletben található matematikai formulával kell közelíteni.

$$1. \text{ képlet: } T(t) = (T_0 - T_A) \cdot e^{(-d \cdot t)} + T_A$$

ahol:

T(t): hőmérséklet az adott időtartamban [°C]

T₀: a működésben lévő motor hőmérséklete [°C]

T_A: környezeti hőmérséklet [°C]

d: csökkenési állandó [1/h]

A két görbe illesztésére a legkisebb négyzetek módszerét kell alkalmazni. Ennek során a motor leállítása utáni első 20 percben mért hőmérsékleti adatokat nem kell figyelembe venni, mert a hűtőközeg a hűtőrendszer kikapcsolását követően nem tipikus módon viselkedik.

3. A MELEGINDÍTÁSBÓL SZÁRMAZÓ ELŐNY MEGHATÁROZÁSA

Az ökoinnovációs járművek melegindításból származó előnyét kísérleti úton kell meghatározni. Ez az érték a hidegindítási érték viszonylatában megadja a szén-dioxid-kibocsátásban a hidegindítás és a melegindítás között az új európai menetciklus (NEDC) szerinti vizsgálati eljárással mért különbséget:

$$2. \text{ képlet: } HSB = 1 - \frac{CO_2(hot)}{CO_2(14 \text{ °C})}$$

ahol:

HSB: a melegindításból származó előny,

CO₂(hot): a melegindítás esetén az új európai menetciklus (NEDC) szerinti vizsgálati eljárással mért kibocsátás [g CO₂/km],

CO₂ (14 °C): a hidegindítás esetén az új európai menetciklus (NEDC) szerinti vizsgálati eljárással mért kibocsátás [g CO₂/km].

A hűtőközeg hőmérséklete a hidegindításos vizsgálat kezdetén és a vizsgálati kamra környezeti hőmérséklete nem lehet 14 °C-nál alacsonyabb. A melegindítás új európai menetciklus (NEDC) alkalmazásával történő vizsgálatát a hidegindítás új európai menetciklus (NEDC) alkalmazásával történő vizsgálatát követően kell elvégezni. A hidegindítás és a melegindítás új európai menetciklus (NEDC) alkalmazásával történő vizsgálata között lehetőség van az új európai menetciklus (NEDC)

alkalmazásával egy vagy két előkondicionáló vizsgálat elvégzésére. Biztosítani és dokumentálni kell, hogy az indítóakkumulátor töltöttsége (például az ellenőrzőfelület-hálózat jelét alkalmazva) az egyes vizsgálatokat követően 5 %-on belül változzon. A teljes mérési eljárást legalább kétszer meg kell ismételni. Ki kell számítani a hidegindítás és a melegindítás szén-dioxid-kibocsátási eredményeinek számtani közepét és a középértékek relatív szórását. A teljes vizsgálati eljárást mindaddig kell ismételni, amíg mindkét számtani középérték relatív szórása 1 % alatt nem lesz (lásd a 4. pontot).

4. A SZÁMTANI KÖZÉPÉRTÉK RELATÍV SZÓRÁSÁNAK KISZÁMÍTÁSA

A számtani középérték relatív szórását a következő képlettel kell kiszámítani:

$$3. \text{ képlet: } c_v = s_{\bar{x}}/\bar{x}$$

c_v : a relatív szórás;

$s_{\bar{x}}$: a számtani középérték szórása [g CO₂/km];

\bar{x} : a számtani középérték [g CO₂/km];

továbbá

$$4. \text{ képlet: } s_{\bar{x}} = \sqrt{\frac{\sum_{i=1}^n (x_i - \bar{x})^2}{n(n-1)}}$$

$s_{\bar{x}}$: a számtani középérték szórása [g CO₂/km];

x_i : mért érték [g CO₂/km];

\bar{x} : számtani középérték [g CO₂/km];

n : a mérések száma.

5. A CO₂-MEGTAKARÍTÁS KISZÁMÍTÁSÁRA SZOLGÁLÓ KÉPLETEK

A különféle hosszúságú állásidők $\Delta\text{CO}_2(t)$ relatív szén-dioxid-csökkentő potenciálját az 5. képlettel az alábbi bemeneti adatokból kell kiszámítani:

- a motorházburkoló nélküli ökoinnovációs jármű (a viszonyítási alapul vett jármű) csökkenési állandója: d_B [1/h]. Ezt az értéket az 1. képlettel kell kiszámítani,
- a motorházburkolóval ellátott ökoinnovációs jármű csökkenési állandója: d_E [1/h]. Ezt az értéket az 1. képlettel kell kiszámítani,
- a melegindításból származó előny: **HSB**. Ezt az értéket a 2. képlettel kell kiszámítani,
- az állásidők eloszlása (a jármű leállításainak aránya): **SVS**. Az alábbi 2. táblázatot kell használni,
- CO₂ típus-jóváhagyási érték: TA_{CO_2} [g CO₂/km], azaz az összesített kibocsátott CO₂-tömeg.

$$5. \text{ képlet: } \Delta\text{CO}_2 = 1,443 \cdot \ln\left(\frac{e^{(-d_E \cdot t)} + 1}{e^{(-d_B \cdot t)} + 1}\right) \cdot \text{HSB}$$

a számítás eredményeit az alábbi, 1. táblázatban kell megadni:

1. táblázat

$\Delta\text{CO}_2(t)$ relatív CO₂-csökkentő potenciál különböző állásidők esetében

Állásidő [h]	0,5	1,5	2,5	3,5	4,5	5,5	6,5	7,5	8,5	9,5	10,5	11,5
$\Delta\text{CO}_2(t)$ [%]												
Állásidő [h]	12,5	13,5	14,5	15,5	16,5	17,5	18,5	19,5	20,5	21,5	22,5	23,5
$\Delta\text{CO}_2(t)$ [%]												

Az állásidőkkel (pt) súlyozott összesített szén-dioxid-kibocsátást a 6. képlettel ⁽¹⁾ kell kiszámítani:

$$6. \text{ képlet: } C_{\text{CO}_2} = \text{TA}_{\text{CO}_2} \cdot \sum_{pt=1}^{24} \Delta\text{CO}_2(t)_{pt} \cdot \text{SVS}_{pt}$$

⁽¹⁾ Ebben a 6. képletben TA_{CO_2} a viszonyítási alapul vett jármű típus-jóváhagyási értéke.

ahol az állásidő [h] és az SVS [%] a 2. táblázat szerinti értékek:

2. táblázat

Az állásidők eloszlása (a jármű leállításainak aránya)

Állásidő [h]	0,5	1,5	2,5	3,5	4,5	5,5	6,5	7,5	8,5	9,5	10,5	11,5
SVS [%]	36	13	6	4	2	2	1	1	3	4	3	1
Állásidő [h]	12,5	13,5	14,5	15,5	16,5	17,5	18,5	19,5	20,5	21,5	22,5	23,5
SVS [%]	1	3	3	2	1	1	1	1	1	1	1	1

A CO₂-megtakarítás a típus-jóváahagyási érték (az összesített kibocsátott CO₂-tömeg) szorozva egy x tényezővel ⁽¹⁾. Az x értéke megegyezik a 6. képletben szereplő $\sum \Delta CO_2(t)_{pt} \cdot SVS_{pt}$ mennyiséggel.

Ha egy meglévő járműtípust szerelnek fel az innovatív technológiával, az alábbi képletet kell használni:

7. képlet: $C_{CO_2} = x \cdot TA_{CO_2}$ viszonyítási alapul vett jármű

ahol:

C_{CO_2} : CO₂-megtakarítás [g CO₂/km]

TA_{CO_2} viszonyítási alapul vett jármű: az motorházburkoló nélküli ökoinnovációs jármű típus-jóváahagyási értéke [g CO₂/km]

Ha az innovatív technológia új járműtípusba van beszerelve, és a CO₂-kibocsátás típus-jóváahagyási értékét a beszerelt innovatív technológia mellett határozták meg, a CO₂-megtakarítás kiszámítására az alábbi képletet kell használni:

8. képlet: $C_{CO_2} = x/(1 - x) \cdot TA_{CO_2}$ új járműtípus

ahol:

C_{CO_2} : CO₂ megtakarítás [g CO₂/km]

TA_{CO_2} új járműtípus: az innovatív technológiával felszerelt új jármű típus-jóváahagyási értéke [g CO₂/km]

6. A TÍPUS-JÓVÁAHAGYÁSI DOKUMENTÁCIÓBAN FELTÜNTETENDŐ ÖKOINNOVÁCIÓS KÓD

A 2007/46/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv ⁽²⁾ I., VIII. és IX. melléklete szerinti típus-jóváahagyási okmányokban feltüntetendő általános ökoinnovációs kód meghatározása céljából az e határozattal jóváahagyott innovatív technológia egyedi kódja: „3”.

Például a német típusjóváahagyó hatóság által tanúsított, ökoinnováció révén elért kibocsátás-csökkentés esetében az ökoinnováció kódja: „e1 3”.

⁽¹⁾ A technikai iránymutatás 8.5. pontjával összhangban.

⁽²⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 2007/46/EK irányelve (2007. szeptember 5.) a gépjárművek és pótkocsijaik, valamint az ilyen járművek rendszereinek, alkatrészeinek és önálló műszaki egységeinek jóváahagyásáról (keretirányelv) (HL L 263., 2007.10.9., 1. o.).

AZ OLVASÓHOZ

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának elektronikus közzétételéről szóló, 2013. március 7-i 216/2013/EU tanácsi rendelet

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának elektronikus közzétételéről szóló, 2013. március 7-i 216/2013/EU tanácsi rendelet (HL L 69., 2013.3.13., 1. o.) értelmében 2013. július 1-jétől kizárólag a Hivatalos Lap elektronikus kiadása tekinthető hitelesnek és vált ki joghatást.

Amikor előre nem látható vagy kivételes körülmények miatt a Hivatalos Lap elektronikus kiadásának közzététele nem lehetséges, a nyomtatott kiadás hiteles és vált ki joghatást a 216/2013/EU rendelet 3. cikkében meghatározott feltételek szerint.

AZ OLVASÓHOZ – JOGI AKTUSOKRA TÖRTÉNŐ HIVATKOZÁS MÓDJA

2013. július 1-jétől megváltozott a jogi aktusokra történő hivatkozás módja.

Az átmeneti időszak alatt az új módszer együtt él a régivel.

Az EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU